

2025, № 03 (март)

Раздел 5.8. Педагогика

ART 251048

DOI 10.24412/2304-120X-2025-11048

УДК 378.147

Использование мысленных диаграмм при обучении переводу текстов экономического характера в вузе

Using mind maps in teaching economic texts' translation at the tertiary level

Авторы статьи

Авилова Мария Сергеевна,
старший преподаватель кафедры английского языка
№ 5 ФГАОУ ВО «Московский государственный инсти-
тут международных отношений (университет) Мини-
стерства иностранных дел Российской Федерации»,
г. Москва, Российская Федерация
m.avilova@inno.mgimo.ru
ORCID: 0009-0000-5637-9193

Пронина Елена Вячеславовна,
старший преподаватель кафедры английского языка
№ 5 ФГАОУ ВО «Московский государственный инсти-
тут международных отношений (университет) Мини-
стерства иностранных дел Российской Федерации»,
г. Москва, Российская Федерация
e.v.pronina@inno.mgimo.ru
ORCID: 0000-0003-1281-2703

Authors of the article

Maria S. Avilova,
Senior Lecturer, English Chair No. 5, Moscow State Insti-
tute of International Relations (MGIMO University), Mos-
cow, Russian Federation
Email: m.avilova@inno.mgimo.ru
ORCID: 0009-0000-5637-9193

Elena V. Pronina,
Senior Lecturer, English Chair No. 5, Moscow State Insti-
tute of International Relations (MGIMO University), Mos-
cow, Russian Federation
e.v.pronina@inno.mgimo.ru
ORCID: 0000-0003-1281-2703

Конфликт интересов

Конфликт интересов не указан

Conflict of interest statement

Conflict of interest is not declared

Для цитирования

Авилова М. С., Пронина Е. В. Использование мысленных
диаграмм при обучении переводу текстов экономиче-
ского характера в вузе // Научно-методический элек-
тронный журнал «Концепт». – 2025. – № 03. – С. 218–
230. – URL: <https://e-koncept.ru/2025/251048.htm> – DOI:
10.24412/2304-120X-2025-11048

For citation

M. S. Avilova, E. V. Pronina, Using mind maps in teaching
economic texts' translation at the tertiary level // Scien-
tific-methodological electronic journal "Koncept". –
2025. – No. 03. – P. 218–230. – URL: <https://e-koncept.ru/2025/251048.htm> – DOI:
10.24412/2304-120X-2025-11048

Поступила в редакцию <i>Received</i>	23.01.25	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	27.02.25
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	27.02.25	Опубликована <i>Published</i>	31.03.25



Аннотация

Статья рассматривает возможные преимущества, которые может принести использование мысленных диаграмм в процессе обучения экономическому переводу студентов-экономистов. Актуальность работы выражается в том, что на данный момент методисты и эксперты в области образования находятся в процессе активного поиска способов формирования и углубления широкого ряда компетенций у обучающихся, отвечающих требованиям сегодняшних работодателей на рынке труда. Цель нашего исследования – продемонстрировать, как применение этого инструмента может в значительной степени улучшить результаты перевода материалов институционального дискурса экономики. Посредством метода наблюдения и метода эксперимента нами были определены количественные и качественные преимущества включения составления мысленной диаграммы в процесс подготовки к осуществлению перевода предложенных экономических текстов. Было выявлено, что экспериментальная группа, принявшая участие в нашем эксперименте, допустила в среднем практически вдвое меньше ошибок различного типа при переводе, который был предварен созданием мысленной диаграммы, в то время как контрольная группа продемонстрировала менее четкое понимание материала и больший объем неточностей перевода. В результате нами были сделаны выводы об эффективности использования мысленных диаграмм на занятиях экономическим переводом, выражающейся в большей степени легкости структурирования материала, его запоминания и выявления взаимосвязей между идеями и концепциями, содержащимися в переводимых текстах. Научная новизна исследования отражена в идее использования мысленных диаграмм в отношении перевода экономических текстов: процесс предваряющей перевод подготовки традиционно не включает составление мысленной диаграммы как таковой. Теоретическая значимость работы заключается в идее объединения концепции мысленной диаграммы и возможности большей степени эффективности осуществления переводческой деятельности наряду с развитием когнитивных навыков «высшего порядка», при этом практическая значимость может найти применение при составлении учебных программ и планов обучения иностранному языку и переводу в высших учебных заведениях.

Ключевые слова

мысленная диаграмма, экономический перевод, тексты экономического характера, навыки аналитического мышления, восприятие, запоминание

Благодарности

Авторы выражают благодарность студентам Московского государственного института международных отношений (Университет) МГИМО (У), которые любезно согласились принять участие в эксперименте.

Abstract

The article considers the possible advantages to be brought by the use of mind-maps in the process of teaching economic translation to the Economics majors. The topicality of this study has found its expression in the fact that methodologists and educators are currently engaged in an active search of ways to develop and hone a wide range of learners' competences which would match the requirements of present-day employers on the labor market. Our study was aimed at demonstrating how the application of this tool can significantly improve the quality of economic texts' translation. With the help of such methods as observation and the method of experiment, we revealed qualitative and quantitative benefits of creating mind maps when preparing to translate the texts of economic character. The experimental group which took part in our study made on average almost twice as less errors of various types in their translation, the latter being preceded by mind map creation. In contrast to this, the control group, translating without prior mind mapping, showed less proper comprehension of the material to be translated and greater translation inaccuracy. As a result, the conclusions have been made regarding the efficacy of mind-maps usage at economic translation classes: more opportunities of streamlining the material, its retention, of revealing interrelation between the ideas and concepts of such texts. Scientific novelty of this research is demonstrated in the idea of using mind-maps in relation with the translation of economic texts: the process prior to the translation itself traditionally does not imply making any mind-maps. The theoretical value of the study can be found in combining mind-maps with the possibility of more efficient translation activity, along with developing 'higher order' cognitive skills, while its practical importance of mind-maps preceding translation process might be applied in devising university curricular, educational programs and plans for teaching foreign languages and translation in higher education institutions.

Key words

mind map, economic translation, texts of economic character, analytical thinking skills, perception, retention

Acknowledgements

The authors express their gratitude to the students of the Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University), who kindly agreed to participate in the experiment.

Введение / Introduction

Современный рынок труда предъявляет соответствующие времени требования к профессиональным навыкам и компетенциям, которыми должны обладать выпускники университетов. Специалисты, выходящие на данный рынок, должны не просто демонстрировать знание иностранного языка, а осуществлять коммуникацию на этом языке в самых разнообразных ее проявлениях: общаться с зарубежными коллегами,

читать специализированную литературу и пр. Неоценимым инструментом в отношении развития навыков такого рода являются мысленные диаграммы (от англ. mind-maps): отрабатывая процесс создания мысленных диаграмм, обучающиеся как нельзя лучше развивают такие навыки, как аналитическое мышление, критическое мышление, способность решать поставленные проблемы, одновременно углубляя необходимые знания в своей профессиональной области. Таким образом, актуальность данной работы заключается в том, что стоящие перед системой высшего образования задачи в отношении формирования важных для будущих специалистов компетенций могут быть отчасти решены посредством умения составлять мысленные диаграммы.

Цель нашего исследования – выявить преимущества мысленных диаграмм при осуществлении перевода текстов экономической направленности: возможности лучшего восприятия и понимания самого текста, подлежащего переводу, большая точность и адекватность такового, а также сокращение затраченного на перевод времени.

Мысленная диаграмма (далее – МД) способна помочь освоить значительный объем незнакомого материала: при использовании данного инструмента в целях восприятия новых концепций задействуются одновременно и левое, и правое полушария головного мозга, при этом визуальная поддержка, возникающая в процессе создания МД, должным образом организует новую информацию: созданная в результате определенного рода иерархия показывает взаимосвязь между теми понятиями, которые уже известны обучающемуся, и новыми идеями. Общеизвестно, что мозг человека «обрабатывает» получаемую информацию нелинейным образом, в большинстве случаев – в форме изображений, символов или звуков, а не в форме букв и написанного текста. Это чрезвычайно важно для современных поколений обучающихся, которые демонстрируют в значительной степени предпочтение именно визуальной презентации предлагаемой им информации. Использование МД в образовательном процессе, в частности в процессе перевода экономических текстов, приносит ощутимые результаты, поскольку предоставляет преимущества естественных навыков восприятия для обработки информации нового типа. Не менее важно для процесса обучения то, что МД позволяет преподавателю видеть правильность понимания предлагаемого материала обучающимися.

Цель нашего исследования – продемонстрировать достоинство мысленных диаграмм в ходе обучения экономическому переводу, показать, насколько их использование может повысить качество усвоения материала и результаты переводческой работы, одновременно развивая когнитивные навыки «высокого порядка», такие как аналитическое мышление, критическое мышление и креативность. Для достижения этой цели нами были поставлены задачи сравнить процессы обучения переводу текстов экономического характера, осуществляемые в экспериментальной и контрольной группах нашего исследования.

Обзор литературы / Literature review

Что представляет собой МД и каким образом мы можем осуществить ее использование применительно к переводу вышеуказанного вида текстов? Излагая простыми словами, МД – это презентация информации, помогающая организовать наилучшим образом мысли индивида и связать между собой различные идеи, при этом одновременно дающая возможности мозгового штурма и решения проблем. А. Эрдем постулирует, что «мысленная диаграмма – это прием, который дает возможность визуально

четкого оформления мыслей, формируемых индивидом относительно определенного предмета, а мыслительный аппарат в данном случае функционирует как единое целое в противовес линейному мышлению» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [1]. А. Махариани расценивает мысленные диаграммы как «творческий и эффективный способ конспектирования и схематического изображения мыслей индивида (перевод наш. – М. А., Е. П.) [2]. И. Иса и коллеги подчеркивают, что МД «могут быть использованы для обобщения, визуализации, организации, фиксации и классификации идей в процессе обучения» [3]. О. В. Назарова и А. В. Назаров дефинируют мысленные диаграммы как «один из современных способов визуализации информации и стимулирования мыслительных процессов в системе менеджмента знаний, базирующийся на активизации основных органов восприятия человека посредством отображения информации с помощью специальных текстовых графических форм [4]. Сам «изобретатель» мысленных диаграмм Т. Бьюсан утверждал, что с учетом нейробиологических особенностей человеческого мозга майнд-карты имеют ряд преимуществ по сравнению с традиционными формами освоения и понимания информации, при этом определена центральная концептуальная часть изучаемого предмета, важность каждой идеи четко указана, характер структуры позволяет легко добавлять новую информацию, а открытая форма майнд-карт позволяет мозгу легче устанавливать новые связи между материалом [5]. Рассматривающие данный вопрос Е. Ицси и Е. А. Аккос разъясняют, что МД «используется для достижения ряда целей: развитие навыков критического мышления, выявление иерархических отношений, снижение объема механически заучиваемой информации, развитие навыков рефлексии, использование накопленного знания в новой ситуации, а также стимулирование креативного производства знания» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [6]. Важно то, как пишет Е. С. Приезжева и ее коллеги, что «правил для создания майнд-карт нет, лишь одно условие – задействовать мозг и воображение, и именно отсутствие правил делает создание интеллектуальных карт простым и легким в освоении методом организации сложного материала» [7]. Е. А. Жиндеева, Т. В. Уткина и Н. Б. Цыганкова видят МД в качестве элемента педагогического дизайна, отвечающего требованиям полной и четкой передачи необходимой информации и доступности для понимания обучающегося, восприятия и последующего применения полученных знаний на практике [8].

Российские исследователи С. А. Калашникова, Ю. В. Довгялло и С. Ш. Айдаева пишут в этом отношении, что, «в отличие от обычного метода конспектирования, при создании такой карты (*мысленной диаграммы*) обучающийся строит ассоциации и создает связи между различными фрагментами информации» (курсив наш. – М. А., Е. П.) [9]. С. С. Яковлева подчеркивает положительные стороны использования мысленных диаграмм в образовательном процессе: легкость запоминания, правильное воспроизведение информации, эффективный способ подготовки к практическим занятиям и, наконец, интересная форма работы [10]. А. Рахау и коллеги указывают, что «мысленные диаграммы делают процесс обучения более интерактивным и сконцентрированным на обучаемых, оказывая последним поддержку в форме четкой демонстрации идей и взаимосвязей между ними, при этом важен и тот контекст, в котором используются мысленные диаграммы» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [11]. А. О. Богатырко в дополнение вышеуказанному полагает, что МД помогают «воспринимать материал как единое целое, идеи носят понятный и четкий характер, при этом модернизировать, исправлять и расширять карты очень легко, главное – идти от общего к деталям и прорабатывать каждый шаг» [12]. Исследователь Р. Фенг и его коллеги,

рассуждая о важности использования МД при изучении иностранного языка как языка профессии, говорят о влиянии таковой на стимулирование запоминания единиц изучаемого языка, его извлечение из памяти, увеличение степени мотивации и готовность к коммуникации (перевод наш. – М. А., Е. П.) [13]. Резюмируя вышесказанное, приведем слова С. Е. Михайловой, называющей МД продуктом мыслительной деятельности самих обучающихся, который они могут использовать как краткий конспект изученного материала [14]. Эксперт Д. Анастасио и его коллеги привлекают наше внимание к «нацеленности мысленных диаграмм именно на осмысленное обучение в противовес автоматическому заучиванию» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [15].

Обратимся к тексту экономического характера и его переводу. По мнению Д. Г. Васьбиевой, таковая, «представляя собой целое высказывание, является основной коммуникативной единицей в экономической области и имеет определенные особенности в зависимости от целевой и адресной направленности и контекста... а также характеризуется интенсификацией процессов развития лексической подсистемы английского языка на современном этапе, которые должны быть учтены в качестве прикладного и дидактического потенциала в исследованиях как лингвистов, так и экономистов» [16]. Такие исследователи, как Л. В. Миляева и О. Ю. Короткая, подчеркивают, что «экономическая сфера стала неотъемлемой частью жизни любого общества <...> одним из каналов взаимодействия общества и экономики является экономический дискурс» [17]. Тексты экономического содержания зачастую характеризуются высокой степенью когнитивной нагрузки, длинными предложениями, значительным количеством специальных лексических единиц, относящихся к экономической сфере, а в дополнение к этому – разнообразными аллюзиями, метафорами и случаями метонимии. Исследующие тексты такого рода О. Б. Андреева и Е. В. Пронина справедливо указывают, что «англизированный экономический дискурс характеризуется высокой степенью неоднородности своей структуры, широким кругом участников коммуникации, значительной информативной насыщенностью текстов, наряду с активным использованием профессиональной терминологии» [18]. С. В. Чусовлянова ссылается в этом отношении на обилие аббревиатур, сокращений, специфических текстовых обозначений явлений (например, Brexit), использование устоявшихся выражений, фразеологизмов, что требует нейтрализации при переводе; на общеупотребительную лексику, приобретающую контекстуальное значение, а также на «ложных друзей переводчиков» [19]. Исследователь Е. А. Колесникова пишет, что «при соотношении составных терминов английского языка и их единиц в русском языке по большей части случаев выявляются несоответствие во внутренней форме... и многочисленные экономические термины английского языка не могут быть переведены на русский без изменения конструкции, установленной концепцией вида в грамматической системе языка» [20]. Среди трудностей перевода текстов экономической направленности Л. В. Сусловой также упоминается тот факт, что «среди английских терминологических словосочетаний можно выделить свободные и несвободные термины, а также аббревиатуры-акронимы» [21]. Рассуждая о процессе перевода экономических текстов, эксперты упоминают необходимость осуществления ряда изменений: так, согласно Д. С. Рымарчук, «зачастую требуется изменять структуру оригинального предложения или даже вводить дополнительную информацию для того, чтобы наиболее полно донести суть высказывания до реципиента» [22]. Особенности такого рода делают затруднительным определение так называемых «доминант» перевода – их

Т. А. Волкова толкует как определенные характеристики текста, создаваемого переводчиком, которые позволяют осуществить выполнение заданной коммуникативной задачи, сохранить его содержательную и стилистическую целостность, приблизить перевод к тексту оригинала [23]. Е. И. Краснова пишет, что, «подобно любой другой терминологической системе, экономическая терминология формируется в соответствии с общими законами: периоды постепенного развития сменяются резкими количественным ростом и изменениями <...> формирование данной терминологии есть процесс входа в нее элементов терминологических систем других наук, в результате чего уже существующие термины могут приобретать новое значение» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [24]. Еще одной проблемой перевод текстов такого рода может стать определенная неоднозначность, проявляющая себя на разных уровнях: прагматическом, семантическом, словообразовательном и пр. Несомненно, переводящему тексты такого рода необходим соответствующий комплекс знаний в экономической сфере, что призвано обеспечить полноценное понимание материала. В своей работе «Перевод экономики и экономика перевода» авторы Л. Биел и В. Сосони напоминают нам, что «экономический перевод основывается на деловой коммуникации, академической дисциплине, сформировавшейся в начале 1990-х годов с целью исследования официального и неофициального обмена информацией между организациями бизнеса и с теми, кто не относится к таковому с практической целью улучшения ее эффективности и оперативности» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [25]. Е. В. Шелестюк, автор учебного пособия «Экономический перевод», считает «методы перевода с листа и обратного перевода наиболее эффективными для формирования навыков понимания, усвоения и передачи специальной информации на другом языке» [26].

Для того чтобы обеспечить качественный перевод таких текстов, необходимо прежде всего полноценное понимание содержания предлагаемого к переводу материала, и, как мы уже указывали выше, это может быть осложнено целым рядом факторов. И именно мысленные диаграммы, как отмечают В. И. Дуров и А. И. Басов, способны обеспечить «большее вовлечение обучающихся в учебный процесс, повышение их творческого потенциала, формирование навыков систематизации и самоорганизации» [27]. Исследующие данную проблему Т. Лиу, Ж. Ванг и Х. Ю обращают внимание на то, что благодаря МД происходит «вовлечение разнообразных когнитивных навыков в процесс перевода, и это стимулирует эффективность, изобразительность и естественность перевода... такого рода разнообразие играет критическую роль в идентификации ряда переводческих трудностей и успешном их преодолении» (перевод наш. – М. А., Е. П.) [28]. МД в наилучшей степени стимулируют процесс так называемого аналитического перевода, при котором, по мнению составителей словаря-справочника по переводоведению М. Б. Раренко, Е. О. Опариной и Н. Н. Трошиной, план выражения соответствует плану содержания – задаче, которая заключается в том, чтобы показать, как соотносится текст с философией обыденного языка [29].

Таким образом, мы видим, что использование МД в ходе обучения переводу текстов экономической направленности дает масштабную возможность для обучаемых быть активными участниками процесса перевода посредством освоения и обработки предлагаемой в рамках данной тематики информации. При этом происходит самостоятельное конструирование получаемого знания, а параллельно развиваются навыки креативности, аналитического и критического мышления. МД в процессе перевода экономических текстов помогают студентам концентрироваться на ключевых

лексических единицах и рассматриваемых концепциях посредством упорядочивания, организации и когнитивного распределения получаемой информации.

Методологическая база исследования / Methodological base of the research

В данном исследовании нами были использованы метод наблюдения, эксперимента, количественный метод, а также такие общенаучные методы, как анализ и синтез. В эксперименте, проведенном весной 2024 года в Московском государственном институте международных отношений (МГИМО) (г. Москва), участвовали две языковые группы студентов ($N = 16$), средний возраст – 21,8 года, преимущественно женского пола, средняя длительность изучения английского языка – 14,7 года, уровень знания английского – B1-B2, обучающихся по специальности «торговое дело». До начала эксперимента его задачи были объяснены участникам и было получено их добровольное информированное согласие. Личная информация и результаты остались конфиденциальными.

Результаты исследования / Research results

И контрольной, и экспериментальной группам в ходе занятия было дано задание перевести с английского языка на русский текст King's Gambit (Королевский гамбит), опубликованный агентством Reuters [30]. Данный материал представляет собой яркий пример текста экономического характера, рассчитанный как на специалистов в данной области, так и на тех, кто интересуется такого рода тематикой, и в то же время включающий в себя все те трудности материала такого рода, о которых мы упоминали выше. Прежде всего, стоит отметить, что, хотя авторы описывают планируемое банком UniCredit поглощение банка-конкурента Banco BPM, текст насыщен значительным объемом информации иного рода, не относящейся напрямую к данному процессу: рассказывается о параллельно проходящей сделке с немецким банком Commerzbank, читателя информируют, что французский банк Credit Agricole владеет частью акций UniCredit, а также о планах самого Banco BPM поглотить итальянский Banka Monte dei Paschi di Siena. Вся эта информация излагается на фоне широкого диапазона предположений и прогнозов. Освещая данное поглощение, авторы наполнили текст значительным количеством специфической экономической терминологии ('all shares offer' – оплата за поглощение компании посредством собственных акций компании-поглотителя), price-to-book-value multiples – финансовые коэффициенты остаточной стоимости основного капитала), 'acquisition bid' – предложение о поглощении и т. п.), профессиональных жаргонизмов (bad loans – плохие долги, sleeper – акция со значительным будущим потенциалом). Помимо этого, встречаются метафоры (bidding war- «война» предложений о поглощении, M & A bounty – «щедрый дар» слияний и поглощений и т. п.). Подобный переизбыток названий организаций, их действий и взаимоотношений между ними параллельно с использованием специальных лексических единиц в значительной степени затрудняет понимание текста, перевод которого полностью зависит именно от того, насколько точно воспринято содержание такового.

На момент начала эксперимента все его участники обладали умением составлять МД и неоднократно составляли их при выполнении как аудиторной, так и домашней работы. Контрольной группе было предложено перевести данный текст, предварительно прочитав его (при желании – неоднократно). Экспериментальной группе, помимо чтения материала перед переводом, было предложено составить мысленную

диаграмму такового, и только после этого объекты экспериментальной группы должны были осуществить его перевод. Во время составления МД была использована работа в мини-группах, и, хотя каждый создавал собственную МД, в мини-группах был разрешен обмен мнениями и общее обсуждение. Преподавателем замерялось время, потраченное на процесс перевода предложенного текста в обеих группах, а также время, потраченное экспериментальной группой на составление МД.

После выполнения задач обеими группами перевод текста был проверен преподавателем экономического перевода. Результаты, полученные контрольной группой, мы видим в табл. 1 ниже.

Таблица 1

**Результаты выполнения перевода контрольной группой
без использования мысленной диаграммы**

Номер объекта/виды ошибок	Искажение смысла	Неверно переведенное слово	Несоблюдение стиля изложения	Общее количество ошибок
1	6	5	2	13
2	5	3	4	12
3	8	5	2	15
4	5	2	1	8
5	7	7	3	17
6	4	5	4	13
7	6	3	2	11
8	6	6	3	15

Среднее общее количество сделанных ошибок – 13.

Далее нами были проанализированы и количественно обработаны результаты выполнения перевода рассматриваемого экономического текста участниками экспериментальной группы (табл. 2).

Таблица 2

**Результаты выполнения перевода экспериментальной группой
после составления мысленной диаграммы**

Номер объекта	Вид ошибки: искажение смысла	Вид ошибки: неверно переведенное слово	Вид ошибки: несоблюдение стиля изложения	Общее количество ошибок
1	4	2	1	7
2	3	5	2	10
3	3	3	2	8
4	0	2	0	2
5	2	1	2	5
6	1	1	1	3
7	3	5	2	10
8	3	3	0	6

Среднее общее количество сделанных ошибок – 6.

Таблица 3

**Средний временной показатель времени, затраченного контрольной
и экспериментальной группами на перевод текста**

Группа	Среднее время, затраченное на составление МД, мин	Среднее время, затраченное на перевод, мин
Контрольная	0	52
Экспериментальная	19	28

Таким образом, учитывая изложенные в приведенных выше таблицах результаты, мы можем видеть, что общее количество ошибок, сделанных в процессе перевода участниками экспериментальной группы, более чем вдвое меньше по сравнению с контрольной группой (средний показатель ошибок – 6 и 13 соответственно). При этом следует отметить, что заметно меньшее количество ошибок экспериментальной группы продемонстрировано в категориях «искажение смысла» и «неверно переведенное слово». Время, потраченное на перевод группой экспериментальной, было также практически вдвое меньше (28 минут), чем время, в течение которого перевод осуществляли участники контрольной группы (52 минуты).

Полученные результаты носят закономерный характер, поскольку именно создание МД данного текста стало проявлением динамичного и творческого подхода к решению поставленной перед обучающимися задачи, что дало возможность соответствующим образом организовать включенную в переводимый текст информацию, трансформировать способы ее восприятия и запоминания, сохраняя ее в памяти. При осуществлении перевода текстов экономического характера наиболее важным для нас является точное прояснение его содержания, наглядная демонстрация связей между основными идеями, распознавание посыла и выводов, сформулированных автором текста.

Таким образом, используемая МД:

1) качественно улучшила понимание содержания текста. Структурируя посредством МД информацию таким образом, чтобы таковая была более совместима с визуальной средой обучения, одновременно обучаемые создают для себя «банк» знаний и учатся решать проблемы комплексного характера;

2) МД дала возможность структурировать значительное количество информации, в наглядном виде показывая иерархии и взаимосвязи между отдельными, зачастую на первый взгляд не связанными друг с другом идеями статьи;

3) повысила уровень эффективности работы: обучаемые экспериментальной группы демонстрировали более оперативное, по сравнению с контрольной группой, понимание текста, в результате быстрее и четче осуществляли перевод;

4) стимулировала творческие способности участников в экспериментальной группе: ни один другой метод не способен дать такой импульс творческой составляющей, как МД, побуждая поток мыслей и умозаключений. Каждая составляющая МД, нарисованных обучающимися, выполняет определенную задачу: центральное «изображение» в наибольшей степени стимулирует процессы, протекающие в памяти, вызывает ассоциации, а также мыслительные процессы, в то время как изогнутые линии, исходящие из него, символизируют основные упорядочивающие идеи автора, при этом использование цвета «разделяет» содержание и направленность идей, а формулировка ключевых слов дает возможность соответствующего «закрепления» в краткосрочной памяти выводов авторов текста;

5) позволила сделать процесс обучения содержательным, давая возможность «построить» взаимосвязь между новым знанием и тем знанием предмета, которое у обучающихся уже есть. До перевода этого текста они были осведомлены о том, что представляют собой слияния и поглощения, происходящие между компаниями, однако при составлении МД и последующем переводе ознакомились с подробностями, которыми могут сопровождаться эти процессы или каким образом компании могут осуществлять их (например, посредством 'all shares offer', то есть оплачивая данное поглощение собственными акциями). В результате к основной теме добавляются новые идеи, уровень знаний углубляется и эти идеи, зачастую непростые для понимания, легче воспринимать.

Совместное создание МД в рамках мини-групп в экспериментальной группе стало возможностью значимого коллективного обучающего процесса: в ходе него студенты проговаривали и фиксировали смысл встречающихся в тексте фактов и выводов, оценивали собственный выбор формулировок для МД, развивая мышление.

Наконец, по мнению участников экспериментальной группы, это метод, который доставляет им удовольствие, а если таковое присутствует в процессе, то и восприятие, и понимание, и последующее запоминание происходит легче и эффективней. В ходе этого индивид не просто «считывает» определенную информацию, он является активным участником заданной деятельности, организуя идеи на странице, выбирая цвета и изображения, связывая между собой концепции: это дает большую степень личностного участия по сравнению с выписыванием слов или прослушиванием пояснений преподавателя.

Заключение / Conclusion

Использование мысленных диаграмм при обучении переводу экономических текстов может принести значительные результаты для обучающихся, развивая их когнитивные возможности и стимулируя их воображение и визуальное восприятие. Получаемые в этом случае преимущества могут быть многочисленными и разнообразными. Это и целостная картина материала, который необходимо понять и перевести, и возможность наглядно структурировать зачастую усложненный контекст текстов экономической направленности, и увеличение мнемонических способностей студентов с одновременным упорядочиванием предлагаемого для перевода материала. Из проведенного нами эксперимента очевидно, что МД стимулируют более глубокую «проработку» изучаемого, что ведет к значительному улучшению академических результатов. Создавая визуальную репрезентацию текстуального содержания, обучающиеся способны лучше концентрировать свое внимание, добиваясь большей точности перевода в рамках меньших временных затрат.

Применение данного инструмента дает возможность трансформировать традиционные подходы к обучению переводу, обеспечивая как большую эффективность последнего, так и развитие ряда определенных когнитивных навыков студентов.

Ссылки на источники / References

1. Erdem A. Mind mapping as a lifelong learning tool // Universal Journal of educational research. – 2017. – No. 5 (12A). – P. 1–7.
2. Maharrany A., Tukiran T. Profile of mind mapping utilization in learning during 2018–2022 // IJORER International Journal of Recent Education Research. – 2022. – No. 3 (3). – P. 288–300. DOI: 10.46245/ijorer.v3i3.212.
3. Isa I., Putri Y. T., Yushnimar E. Implementation of mind mapping technique to improve the student's writing ability of English descriptive texts. A mixed method // IOP Conference Series: Materials Science and Engineering. – 2019. – No. 536 (1). – P. 1–10. DOI: 10.1088/1757-899X/536/1/012111.
4. Назарова О. В., Назаров А. В. Интеллект-карты в современном образовательном процессе: преимущества, функции, принципы визуализации и инструменты проектирования // Преподаватель XXI век. – 2023. – № 4. – Ч. 1. – С. 82–93. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-82-93.
5. Buzan T. Use your head. – BBC Books, 1991. – 91 p.
6. Izci E., Akkoc E. A. The impact of concept maps on academic achievement: A meta-analysis // Heliyon. – 2024. – Vol. 10 (1). – URL: [https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440\(23\)10498-1](https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440(23)10498-1)
7. Приезжева Е. С., Сафьяник Е. А., Изможерова Н. В. Опыт использования метода майнд-картирования в структуре учебного процесса в рамках дисциплины «Фармакология» // VI Международная научно-практическая конференция «Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения». – Екатеринбург, 2021. – С. 1095–1101.

8. Жиндеева Е. А., Уткина Т. В., Цыганкова Н. Б. Интеллект-карта как элемент педагогического дизайна изучения зарубежной литературы в школе // *Современные проблемы науки и образования*. – 2022. – № 4. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31995>
9. Калашникова С. А., Довгялло Ю. В., Айдаева С. Ш. Майнд-мэппинг как эффективный инструмент организации информации при изучении дисциплины «Анатомия человека» // *Современные проблемы науки и образования*. – 2024. – № 3. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=33526>
10. Яковлева С. С. Использование ментальных карт в обучении студентов вуза // *Научное обозрение. Педагогические науки*. – 2019. – № 4-1. – С. 134–137.
11. Rahayu A., Apriani R., Syahana M. et al. The use of mind-mapping and its effectiveness in ELT: a systematic review // *Formosa Journal of Sustainable Research*. – 2024. – No. 3 (5). – P. 927–944.
12. Богатырко А. О. Использование интеллект-карт при формировании лексического навыка в процессе изучения иностранного языка // *Евразийский научный журнал*. – 2023. – № 6. – С. 3–16.
13. Feng R., Alsager H., Azizi Z., Sarabani L. Impact of mind-mapping technique on EFL learners' vocabulary recall and retention, learning motivation and willingness to communicate // *Heliyon*. – 2023. – No. 9. – P. 42–47.
14. Михайлова С. Е. Mind Mapping как эффективный приём оптимизации учебно-познавательной деятельности // *Вестник Военного Образования*. – 2022. – № 3 (36). – С. 70–75.
15. Anastasiou D., Wirngo C. N., Bagos P. The effectiveness of concept maps in students' achievement in science: a meta-analysis // *Educational Psychology Review*. – 2024. – P. 36–39. – URL: <https://link.springer.com/article/10.1007/s10648-024-09877>
16. Васьбиева Д. Г. Специфика перевода англоязычных неологизмов в экономическом дискурсе // *Мир науки, культуры, образования*. – 2024. – № 1 (104). – С. 497–498.
17. Миляева Л. В., Короткая О. Ю. Средства выразительности в современном русскоязычном и англоязычном экономическом дискурсе электронных средств массовой информации // *Мир науки, культуры, образования*. – 2024. – № 2 (105). – С. 403–406.
18. Андреева О. Б., Пронина Е. В. Освоение англоязычного институционального дискурса экономики русскоязычными студентами // *Дискурс профессиональной коммуникации*. – 2024. – № 6 (2). – С. 139–154.
19. Чусовлянова С. В., Зубенок М. А. Некоторые особенности перевода экономических текстов // *International Journal of Humanities and Natural Sciences*. – 2022. – No 12-4 (75). – С. 202–206.
20. Колесникова Е. А. Проблемы, возникающие при переводе экономических терминов с английского языка на русский // *Материалы IX Международной научно-практической конференции «Современные тенденции и инновации в науке и производстве»*. – 2020. – № 322. – С. 322–325.
21. Суслова Л. В. Особенности иноязычных экономических терминов в структурно-семантическом и переводческих аспектах // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. – 2018. – No 5(83). – Ч. 1. – С. 199–204.
22. Рымарчук Д. С. Особенности перевода современной экономической терминологии в научно-публицистических текстах по теме «гостеприимство» // *Молодой ученый*. – 2024. – No 22 (521). – С. 541–543. – URL: <http://moluch.ru/archive/521/114981/>
23. Волкова Т. А. Экспериментальная апробация дискурсивно-коммуникативной модели перевода в письменном переводе: пилотное исследование // *Вестник Томского государственного университета*. – 2019. – 444. – С. 27–37.
24. Krasnova E. N. Economic texts: the cognitive aspect of translation // XIV International Scientific and Practical Conference "State and Prospects for the Development of Agribusiness – INTERAGROMASH 2021". – 2021. – Vol. 273. – P. 121–133. DOI: 10.1051/e3sconf/202127312133.
25. Biel L., Sosoni V. The translation of Economics and the economics of translation // *Perspectives. Studies in Translation*. – 2017. – No. 25 (3). – P. 351–361.
26. Шелестюк Е. В. Экономический перевод: учеб. пособие по переводу экономических текстов с английского на русский и с русского на английский. – М.: ФЛИНТА, 2025. – 180 с.
27. Дуров В. И., Басов А. В. Интеллект-карта как инструмент систематизации и контроля знаний обучающихся // *Вестник МГПУ. Серия «Педагогика и психология»*. – 2023. – No 17(4). – С. 10–27.
28. Liu T., Wang Zh., Yu H. Mind mapping training's effects in divergent thinking skills: detection based on EEG data // *Applied Sciences*. – 2025. – No. 15 (2). – P. 613. – URL: <https://www.mdpi.com/2076-3417/15/2/613>
29. Раренко М. Б., Опарина Е. О., Трошина Н. Н. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. – М., 2010. – 260 с.
30. Fonta G., Mandala A. King's Gambit. Reuters Breakingviews. – 2024. – URL: <https://www.reuters.com/business/finance/italys-unicredit-offers-buy-banco-bpm-1057-bln-2024-11-25/>

1. Erdem, A. (2017). "Mind mapping as a lifelong learning tool", *Universal Journal of educational research*, no. 5 (12A), pp. 1–7 (in English).

2. Maharrany, A., & Tukiran, T. (2022). "Profile of mind mapping utilization in learning during 2018–2022", *IJORE International Journal of Recent Education Research*, no. 3 (3), pp. 288–300. DOI: 10.46245/ijorer.v3i3.212 (in English).
3. Isa, I., & Putri, Y. T., Yushnimar E. (2019). "Implementation of mind mapping technique to improve the student's writing ability of English descriptive texts. A mixed method", *IOP Conference Series: Materials Science and Engineering*, no. 536 (1), pp. 1–10. DOI: 10.1088/1757-899X/536/1/012111 (in English).
4. Nazarova, O. V., & Nazarov, A. V. (2023). "Intellekt-karty v sovremennom obrazovatel'nom processe: preimushchestva, funkcii, principy vizualizatsii i instrumenty proektirovaniya" [Mind Maps in the Modern Educational Process: Advantages, Functions, Visualization Principles and Design Tools], *Prepodavatel' XXI vek*, № 4. ch. 1, pp. 82–93. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-4-82-93 (in Russian).
5. Buzan, T. (1991). *Use your head*, BBC Books, 91 p. (in English).
6. Izci, E., & Akkoc, E. A. (2024). "The impact of concept maps on academic achievement: A meta-analysis", *Heliyon*, vol. 10 (1). Available at: [https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440\(23\)10498-1](https://www.cell.com/heliyon/fulltext/S2405-8440(23)10498-1) (in English).
7. Priezzheva, E. S., Saf'yanik, E. A., & Izmozherova, N. V. (2021). "Opyt ispol'zovaniya metoda majnd-kartirovaniya v strukture uchebnogo processa v ramkah discipliny "Farmakologiya" [Practice of using the mind mapping method in the structure of the educational process within the discipline "Pharmacology"], *VI Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferenciya "Aktual'nye voprosy sovremennoj medicinskoj nauki i zdравоохранения"*, Ekaterinburg, pp. 1095–1101 (in Russian).
8. Zhindeeva, E. A., Utkina, T. V., & Cygankova, N. B. (2022). "Intellekt-karta kak element pedagogicheskogo dizajna izucheniya zarubezhnoj literatury v shkole" [Mind Map as an Element of Pedagogical Design for Studying Foreign Literature in School], *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, № 4. Available at: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=31995> (in Russian).
9. Kalashnikova, S. A., Dovgyallo, Yu. V., & Ajdaeva, S. Sh. (2024). "Majnd-mepping kak effektivnyj instrument organizatsii informatsii pri izuchenii discipliny "Anatomiya cheloveka" [Mind mapping as an effective tool for organizing information when studying the discipline "Human Anatomy"], *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, № 3. Available at: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=33526> (in Russian).
10. Yakovleva, S. S. (2019). "Ispol'zovanie mental'nyh kart v obuchenii studentov vuza" [Using Mind Maps in Teaching University Students], *Nauchnoe obozrenie. Pedagogicheskie nauki*, № 4-1, pp. 134–137 (in Russian).
11. Rahayu, A., Apriani, R., Syahana, M. et al. (2024). "The use of mind-mapping and its effectiveness in ELT: a systematic review", *Formosa Journal of Sustainable Research*, no. 3 (5), pp. 927–944 (in English).
12. Bogatyрко, A. O. (2023). "Ispol'zovanie intellekt-kart pri formirovanii leksicheskogo navyka v processe izucheniya inostrannogo yazyka" [Using mind maps in developing vocabulary skills in the process of learning a foreign language], *Evrasijskij nauchnyj zhurnal*, № 6, pp. 3–16 (in Russian).
13. Feng, R., Alsager, H., Azizi, Z., & Sarabani, L. (2023). "Impact of mind-mapping technique on EFL learners' vocabulary recall and retention, learning motivation and willingness to communicate", *Heliyon*, no. 9, pp. 42–47 (in English).
14. Mihajlova, S. E. (2022). "Mind Mapping kak effektivnyj priyom optimizatsii uchebno-poznavatel'noj deyatel'nosti" [Mind Mapping as an Effective Technique for Optimizing Educational and Cognitive Activity], *Vestnik Voennogo Obrazovaniya*, № 3 (36), pp. 70–75 (in Russian).
15. Anastasiou, D., Wirngo, C. N., & Bagos, P. (2024). "The effectiveness of concept maps in students' achievement in science: a meta-analysis", *Educational Psychology Review*, pp. 36–39. Available at: <https://link.springer.com/article/10.1007/s10648-024-09877> (in English).
16. Vas'bieva, D. G. (2024). "Specifika perevoda angloyazychnyh neologizmov v ekonomicheskom diskurse" [Specifics of English-language neologism translation in economic discourse], *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, № 1 (104), pp. 497–498 (in Russian).
17. Milyaeva, L. V., & Korotkaya, O. Yu. (2024). "Sredstva vyrazitel'nosti v sovremennom russkoyazychnom i angloyazychnom ekonomicheskom diskurse elektronnyh sredstv massovoj informatsii" [Means of expression in the modern Russian- and English-speaking economic discourse in electronic mass media], *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, № 2 (105), pp. 403–406 (in Russian).
18. Andreeva, O. B., & Pronina, E. V. (2024). "Osvoenie angloyazychnogo institucional'nogo diskursa ekonomiki russkoyazychnymi studentami" [Learning the English-language institutional discourse of economics by Russian-speaking students], *Diskurs professional'noj kommunikatsii*, № 6 (2), pp. 139–154 (in Russian).
19. Chusovlyanova, S. V., & Zubenok, M. A. (2022). "Nekotorye osobennosti perevoda ekonomicheskikh tekstov" [Some specific features of economic text translation], *International Journal of Humanities and Natural Sciences*, № 12-4 (75), pp. 202–206 (in Russian).
20. Kolesnikova, E. A. (2020). "Problemy, vznikayushchie pri perevode ekonomicheskikh terminov s anglijskogo yazyka na russkij" [Problems arising when translating economic terms from English into Russian], *Materialy IX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii "Sovremennye tendentsii i innovatsii v nauke i proizvodstve"*, № 322, pp. 322–325 (in Russian).

21. Suslova, L. V. (2018). "Osobennosti inoyazychnyh ekonomicheskikh terminov v strukturno-semanticheskom i perevodcheskikh aspektah" [Specific features of foreign language economic terms in structural-semantic and translation aspects], *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, № 5(83), ch. 1, pp. 199–204 (in Russian).
22. Rymarchuk, D. S. (2024). "Osobennosti perevoda sovremennoj ekonomicheskoy terminologiiiv nauchno-publicisticheskikh tekstah po teme "gostepriimstvo" [Specific aspects of modern economic terminology translation in scientific and journalistic texts on the topic of "Hospitality"], *Molodoj uchenyj*, № 22 (521), pp. 541–543. Available at: <http://moluch.ru/archive/521/114981/> (in Russian).
23. Volkova, T. A. (2019). "Eksperimental'naya aprobaciya diskursivno-kommunikativnoj modeli perevoda v pis'mennom perevode: pilotnoe issledovanie" [Experimental testing of the discursive-communicative model of translation in written translation: a pilot study], *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, 444, pp. 27–37 (in Russian).
24. Krasnova, E. N. (2021). "Economic texts: the cognitive aspect of translation", *XIV International Scientific and Practical Conference "State and Prospects for the Development of Agribusiness – INTERAGROMASH 2021"*, vol. 273, pp. 121–133. DOI: 10.1051/e3sconf/202127312133 (in English).
25. Biel, L., & Sosoni, V. (2017). "The translation of Economics and the economics of translation", *Perspectives. Studies in Translation*, no. 25 (3), pp. 351–361 (in English).
26. Shelestyuk, E. V. (2025). *Ekonomicheskij perevod: ucheb. posobie po perevodu ekonomicheskikh tekstov s anglijskogo na russkij i s russkogo na anglijskij* [Economic Translation: A Textbook on Translating Economic Texts from English into Russian and from Russian into English], FLINTA, Moscow, 180 p. (in Russian).
27. Durov, V. I., & Basov, A. V. (2023). "Intel'ekt-karta kak instrument sistematizacii i kontrolya znaniy obuchayushchihhsya" [Mind map as a tool for systematization and control of students' knowledge], *Vestnik MGPU. Seriya "Pedagogika i psihologiya"*, № 17(4), pp. 10–27 (in Russian).
28. Liu, T., Wang, Zh., & Yu, H. (2025). "Mind mapping training's effects in divergent thinking skills: detection based on EEG data", *Applied Sciences*, no. 15 (2), p. 613. Available at: <https://www.mdpi.com/2076-3417/15/2/613> (in English).
29. Rarenko, M. B., Oparina, E. O., & Troshina, N. N. (2010). *Osnovnye ponyatiya perevodovedeniya (otechestvennyj opyt). Terminologicheskij slovar'-spravochnik* [Basic concepts of translation studies (domestic experience). Terminological dictionary-reference book], Moscow, 260 p. (in Russian).
30. Fonta, G., & Mandala, A. (2024). *King's Gambit. Reuters Breakingviews*. Available at: <https://www.reuters.com/business/finance/italys-unicredit-offers-buy-banco-bpm-1057-bln-2024-11-25/> (in English).

Вклад авторов

М. С. Авилова – обзор отечественной и зарубежной литературы, проверка и анализ перевода, интерпретация данных, итоговая переработка статьи.

Е. В. Пронина – проведение занятия в рамках эксперимента, количественная обработка результатов, составление работы (текста), критическая доработка.

Contribution of the authors

M. S. Avilova – review of domestic and foreign literature, verification and analysis of translation, interpretation of data, final revision of the article.

E. V. Pronina – conducting a lesson within the framework of the experiment, quantitative processing of results, compilation of the work (text), critical revision.